

N° 258.

---

## ESPAGNE ET NORVÈGE

Échange de notes prolongeant pour un mois à partir de son expiration, le 31 mars 1922, l'Arrangement intérimaire de commerce conclu le 1<sup>er</sup> décembre 1921. Madrid, le 4 avril 1922.

---

## SPAIN AND NORWAY

Exchange of Notes prolonging for a month as from its expiration, March 31, 1922, the provisional Commercial agreement, concluded December 1, 1921. Madrid, April 4, 1922.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 258. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET NORVÉGIEN, PROLONGEANT POUR UN MOIS A PARTIR DE SON EXPIRATION, LE 31 MARS 1922, L'ARRANGEMENT INTÉRIMAIRE DE COMMERCE <sup>2</sup> CONCLU LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1921. MADRID, LE 4 AVRIL 1922.

No. 258. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS PROLONGING FOR A MONTH AS FROM ITS EXPIRATION, MARCH 31, 1922, THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT <sup>2</sup> CONCLUDED DECEMBER 1, 1921. MADRID, APRIL 4, 1922.

*Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 29 avril 1922.*

*Spanish and French official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of Notes took place on April 29, 1922.*

MADRID, le 4 avril 1922.

MADRID, April 4, 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en attendant la réponse du Gouvernement de Sa Majesté Catholique au projet d'un nouvel arrangement provisoire de commerce, formulé dans ma note du 16 février dernier, le Gouvernement du Roi est d'accord avec la prorogation pour un mois, à partir de son expiration, le 31 mars 1922, de l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre la NORVÈGE et l'ESPAGNE le 1<sup>er</sup> décembre 1921.

I have the honour to inform your Excellency that, pending the reply of His Catholic Majesty's Government to the scheme for a new provisional commercial Arrangement, set forth in my Note of February 16 last, the Royal Government agrees that the interim commercial Arrangement between NORWAY and SPAIN concluded on December 1, 1921, shall be extended for a period of one month as from its expiration on March 31, 1922.

Ainsi donc, le contingent dont il est question à l'article IV du dit Arrangement sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37.500 (trente-sept mille cinq cents) litres.

For this period of one month the quantity referred to in Article IV of this Arrangement will thus be 37,500 (thirty-seven thousand five hundred) litres.

Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées avec destination directe à l'autre avant l'expiration, le 30 avril

It is understood that goods of either of the two countries which are shipped direct to the other country before the expiration of this

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Voir page 69 de ce volume.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> See page 69 of this volume.

1922, de cette prorogation, seront admises aux bénéfices de l'Arrangement, pourvu qu'elles arrivent au pays respectif de destination avant le 15 mai 1922.

Je dois ajouter que par cette note et la note analogue de Votre Excellence acceptant cet Arrangement, le Gouvernement norvégien le considérera comme établi.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. LIE.

Son Excellence

M. FERNANDEZ PRIDA,  
Ministre d'Etat, etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Christiania, le 22 avril 1922,

*Le chef de la division des pays latins.*

(Signed) C. SMITH.

period of extension, April 30, 1922, will be admitted to the benefits of the Arrangement, provided they arrive in the country for which they are bound before May 15, 1922.

I am to add that the Norwegian Government will consider this Arrangement as concluded in virtue of this Note and of Your Excellency's Note accepting it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LIE.

To His Excellency

M. FERNANDEZ PRIDA,  
Minister of State, etc., etc., etc.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO DE ESTADO,  
COMERCIO.  
Núm 10.

MADRID, 4 de abril 1922.

EXCMO. SEÑOR,

Muy Señor mio : En contestacion a su atenta Nota de hoy tengo la honra de participarle que el Gobierno de S. M. está conforme en prorrogar por un mes, á partir del 31 de Marzo de 1922, fecha de su espiración, el arreglo commercial provisional concluido entre ESPAÑA y NORUEGA el 1º de Diciembre de 1921.

Así pues, el contingente a que hace referencia el artículo 4º de dicho arreglo, será en lo que concierne a este periodo de un mes, de 37.500 (treinta y siete mil quinientos) litros. Queda entendido que las mercancías de uno de los dos países embarcadas con destino al otro antes de terminar, el 30 de Abril de 1922, esta prórroga, disfrutarán de los beneficios del arreglo con tal que lleguen al respectivo país de destino antes del 15 de mayo de 1922.

Estimando que mediante la Nota de V. E. a que contesto y la presente queda ultimado el acuerdo entre los Gobiernos español y noruego, aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más distinguida consideracion.

(Firmado) FERNANDEZ PRIDA.

Excmo. Señor Michael S. LIE,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario de  
S. M. el Rey de Noruega, etc., etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :

Christiania, le 22 avril 1922,

*Le chef de la division des pays latins.*

(Signed) C. SMITH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE D'ÉTAT,  
COMMERCE.  
N° 10.

MADRID, le 4 avril 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté est d'accord de proroger pour un mois, à partir du 31 mars 1922, date de son expiration, l'Arrangement intérimaire de commerce conclu entre l'Espagne et la Norvège le 1<sup>er</sup> décembre 1921.

Dans ces conditions, le contingent dont il est question à l'article 4 dudit Arrangement sera, pour ce qui concerne cette période d'un mois, de 37.500 (trente-sept mille cinq cents) litres. Il est entendu que les marchandises de l'un des deux pays, embarquées à destination directe de l'autre, avant l'expiration, le 30 avril 1922, de cette prorogation seront admises au bénéfice de l'Arrangement, pourvu qu'elles arrivent aux pays respectifs de destination avant le 15 mai 1922.

La Note de Votre Excellence et la présente réponse ayant définitivement établi l'accord entre les Gouvernements espagnol et norvégien, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) FERNANDEZ PRIDA.

A Son Excellence  
Señor Michael H. LIE,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de S. M. le Roi de Norvège,  
etc., etc., etc.

MINISTRY OF STATE  
COMMERCE.  
N° 10.

MADRID, April 4, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note of to-day's date, I have the honour to inform you that His Majesty's Government agrees to extend for a period of one month as from March 31, 1922 — the date of expiration — the provisional commercial Arrangement concluded between Spain and Norway on December 1, 1921.

For this period of one month, the quantity referred to in Article 4 of this Arrangement will thus be 37,500 (thirty-seven thousand five hundred) litres. It is understood that goods of either of the two countries which are shipped to the other country before the expiration, on April 30, 1922, of this period of extension, will enjoy the benefits of the Arrangement provided they arrive in the country for which they are bound before May 15, 1922.

It being understood that the Agreement between the Spanish and Norwegian Governments is concluded in virtue of Your Excellency's Note and my present reply, I have the honour to be, etc.

(Signed) FERNANDEZ PRIDA.

To His Excellency  
M. Michael H. LIE,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of  
H. M. the King of Norway,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.